

COMMISSION SPÉCIALISÉE DE TERMINOLOGIE
ET DE NÉOLOGIE DE L'AUTOMOBILE



ÉDITION JUIN 2012

Réalisé avec le concours de la
délégation générale à la langue française
et aux langues de France

*Édité par le
Comité des Constructeurs Français d'Automobiles*

COMMISSION SPÉCIALISÉE DE TERMINOLOGIE
ET DE NÉOLOGIE DE L'AUTOMOBILE

VOCABULAIRE DE L'AUTOMOBILE

DES MOTS ET DES AUTOS

ÉDITION JUIN 2012

Réalisé avec le concours de la
délégation générale à la langue française
et aux langues de France

*Édité par le
Comité des Constructeurs Français d'Automobiles*

Pour nous contacter :

desmotsetdesautos@ccfa.fr

Précédentes éditions de « Des Mots et des Autos » :

- Septembre 2010
- Avril 2009
- Septembre 2008
- Juillet 2004
- Mars 2001
- Juillet 1995

LE MOT DU PRÉSIDENT

La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile existe depuis 1998. Son rôle est de concourir à l'enrichissement de la langue française, afin d'accompagner l'évolution de l'industrie automobile.

En effet, cette industrie évolue vite et propose constamment de nouveaux concepts, de nouveaux produits et de nouveaux services.

Notre but est de proposer les termes et les expressions appropriés, afin de pouvoir parler de ces évolutions automobiles sans recourir de façon excessive à des termes étrangers, et en particulier anglo-saxons.

Il ne s'agit pas d'un combat d'arrière-garde ou d'une démarche conservatrice. En effet, l'industrie automobile est par nature internationale, et l'usage de l'anglais dans un contexte mondial est parfaitement adapté au besoin. Mais dans un contexte français, l'utilisation abusive de mots anglais est une facilité qui sacrifie souvent la précision et qui nous pousse parfois à utiliser des expressions dont on ne comprend que vaguement le sens.

Notre objectif est donc de mettre à la disposition de chacun les mots nécessaires pour pouvoir s'exprimer en français de façon à se faire très clairement comprendre.

C'est pour cela que notre rôle ne peut se limiter à la définition de termes et d'expressions. Il faut aussi concourir à les faire utiliser dans le langage quotidien.

Ce double rôle est présent à l'esprit de chacun des membres de notre commission : représentants de la délégation générale à la langue française et aux langues de France, de l'Académie française, de l'Académie des sciences, des ministères concernés, des constructeurs d'automobiles, des équipementiers, des traducteurs et bien entendu des journalistes.

Ce recueil de vocabulaire « Des Mots et des Autos » a été pensé pour faciliter la diffusion du travail de notre commission. Nous espérons que vous y trouverez la réponse à vos questions et nous restons en permanence à l'écoute de vos remarques et suggestions.

Marc Szulewicz

Président de la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile

FONCTIONNEMENT ET COMPOSITION DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE

La commission de terminologie et de néologie de l'automobile est un maillon du dispositif d'enrichissement de la langue française, créé par le décret du 3 juillet 1996. Ce dispositif s'articule autour d'une Commission générale de terminologie et de néologie, de l'Académie française et de 18 commissions spécialisées de terminologie et de néologie, couvrant de très nombreux domaines techniques (automobile, informatique, chimie, ingénierie nucléaire, pétrole, économie et finances, transports, agriculture, etc.), qui sont rattachées à un ministère. Il a pour mission d'œuvrer à l'élaboration de nouveaux termes pour désigner les réalités nouvelles qui apparaissent, et de mettre ce vocabulaire à la disposition des professionnels et du public.

Les termes proposés par les commissions spécialisées de terminologie et de néologie sont soumis à une procédure d'approbation impliquant la Commission générale de terminologie et de néologie, l'Académie française et le ministre concerné. La publication de ces termes au *Journal officiel* rend leur emploi obligatoire, à la place des équivalents étrangers, pour les services de l'État et ses établissements publics.

Créée officiellement le 20 octobre 1998 par le ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie, la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile a été renouvelée le 6 février 2003, le 29 janvier 2007 et le 13 mai 2011. Elle est composée d'une trentaine de membres issus de l'administration et des secteurs liés directement ou indirectement à l'automobile : constructeurs, équipementiers, ingénieurs, journalistes, traducteurs, historiens, etc.

La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile se réunit en séance plénière quatre fois par an.

Les représentants de l'administration et notamment ceux de la délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), qui est chargée du secrétariat de la

Commission générale de terminologie et de néologie, suivent les travaux de la commission et y collaborent très assidûment. Leur présence, ainsi que celle des représentants de l'Académie française, permet un cadrage plus rigoureux des travaux et évite les dispersions. Elle assure en outre une liaison rapide avec la base de données et l'ensemble des ressources de la DGLFLF et avec les responsables de commissions sœurs, auprès d'autres ministères, au sein du dispositif d'enrichissement de la langue française.

Le CCFA est l'hôte permanent de la commission spécialisée. Son représentant en assure le secrétariat : préparation des réunions, comptes rendus et coordination de toutes les activités.

*Composition de la commission spécialisée de terminologie et de néologie
de l'automobile*

- Représentants de l'Administration :

Le délégué général à la langue française et aux langues de France ou son représentant

Un représentant de l'Académie française

Un représentant de l'Académie des sciences

Un représentant de l'Association française de normalisation (AFNOR)

Le haut fonctionnaire chargé de la terminologie et de la néologie au ministère chargé de l'industrie

Le représentant du ministre chargé de l'industrie pour le secteur concerné

Le représentant du ministre chargé des transports

Le représentant du ministre chargé de l'éducation nationale

Le représentant du ministre chargé de la recherche

- Au titre des personnalités qualifiées siègent à la commission :

M. Marc Szulewicz (*Plastic Omnium*), Président

M^{me} Catherine Lejeune-Cottrau (*FIEV*), Vice-présidente

M^{me} Frédérique Payneau (*CCFA*), Secrétaire générale

M. Bruno de Castelet (*PSA Peugeot Citroën*)

M. Hervé Dagueperce (*journaliste*)

M^{me} Marie-Antoinette Dekkers (*Institut français des sciences et technologies des transports, de l'aménagement et des réseaux - IFSTTAR*)

M. Loïc Depecker (*universitaire*)

M. Jean-Luc di Paola-Galloni (*Valeo*)

M. Guy Donadey (*ingénieur*)

M. Dominique Dubarry (*ancien président de l'Association des musées automobiles de France*)

M. Roland Especel (*Ford & Chambre syndicale internationale de l'automobile et du motorcycle - CSIAM*)

M. Mathieu Flonneau (*universitaire*)

M. Georges Gréciet (*Société des ingénieurs de l'automobile - SIA*)

M. Jean-François Lamontre (*traducteur-interprète*)

M. Bernard Lancelot (*Renault Trucks*)

M. Philippe Lauth (*PSA Peugeot Citroën*)

M. Roland Lindas (*ingénieur*)

M. Benoît Pérot (*journaliste*)

M. Jean-Marie Réveillé (*Renault*)

M. Jean Trapy (*ingénieur*)

M. Jean-Pierre Vérollet (*Société des ingénieurs de l'automobile - SIA*)

Des partenaires francophones s'associent aux travaux de la commission spécialisée, et tout particulièrement M. Louis-Dominic Bertrand, du Bureau de la Traduction du gouvernement fédéral du Canada.



AVANT-PROPOS

La brochure « Des Mots et des Autos » est consacrée en priorité à des termes directement liés au secteur de l'automobile et des véhicules terrestres à moteur. La plupart de ces termes, issus des travaux de la commission spécialisée de terminologie de l'automobile, sont utilisés par le grand public et particulièrement par les automobilistes et les utilisateurs de l'automobile, mais beaucoup le sont aussi par des ingénieurs et des experts.

Par ailleurs, il eût été arbitraire d'omettre de cette brochure les termes et expressions issus des recherches d'autres commissions spécialisées de terminologie dans la mesure où les termes qu'elles ont étudiés enrichissent le vocabulaire de l'automobile et de son environnement.

Ainsi, nous croyons offrir une meilleure vision des travaux de la commission de l'automobile, qui se doit de collaborer, lorsque cela est nécessaire, avec les autres commissions du dispositif d'enrichissement de la langue française et d'ouvrir le domaine de compétence qui lui est attribué.

Les termes et expressions contenus dans cette brochure peuvent être retrouvés sur le site **FranceTerme** (www.franceterme.culture.fr) de la délégation générale à la langue française (www.dglf.culture.gouv.fr). Ce site terminologique répertorie l'ensemble des termes issus des travaux des différentes commissions spécialisées qui ont été publiés au *Journal officiel* par la Commission générale de terminologie et de néologie.

La brochure « Des Mots et des Autos » peut être consultée sur le site internet du CCFA (www.cdfa.fr), sur celui de la FIEV (www.fiev.fr) ainsi que sur *FranceTerme* (rubrique *La librairie en ligne*).

absorbeur (de vapeur d'essence)

Domaine : Transports/Transport automobile. **Définition** : Dispositif servant à absorber et à retenir les vapeurs de carburant provenant d'un véhicule ou de l'appareil de remplissage de son réservoir afin d'éviter qu'elles ne s'échappent dans l'atmosphère. **Équivalent étranger** : fuel vapor canister (EU), fuel vapour canister (GB).

Source : *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

accidentalité, n.f.

Domaine : Statistique. **Définition** : Ensemble des statistiques qui caractérise les accidents relatifs à une population donnée durant une période déterminée, en fonction de variables d'exposition au risque. **Note** : **1.** Les statistiques peuvent porter notamment sur les circonstances, la fréquence et la gravité des accidents. **2.** Dans le domaine des transports, les variables d'exposition au risque peuvent comprendre les caractéristiques de la population considérée (âge, sexe, etc.), le mode de transport choisi ainsi que les infrastructures et les parcours. **Équivalent étranger** : accidentality.

Source : *Journal officiel* du 9 juin 2011.

accidentogène, adj.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Qui est de nature à augmenter la probabilité d'accidents.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

accidentologie, n.f.

Domaine : Statistique. **Définition** : Étude des accidents, notamment de la circulation routière, de leurs causes, de leurs conséquences et de leur prévention. **Équivalent étranger** : accidentology.

Source : *Journal officiel* du 9 juin 2011.

accidentologue, n.

Domaine : Statistique. **Définition** : Personne qui consacre tout ou partie de son activité professionnelle à l'accidentologie. **Équivalent étranger** : accidentologist.

Source : *Journal officiel* du 9 juin 2011.

affichage nocturne de confort

Domaine : Automobile. **Définition** : Fonction permettant d'interrompre momentanément, lors d'une utilisation nocturne, l'affichage lumineux des indications fournies par certains instruments du tableau de bord, afin notamment de réduire la fatigue visuelle du conducteur.

Note : L'affichage lumineux peut être réactivé par le conducteur en cas de besoin. **Équivalent étranger** : black panel, night panel.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

affichage tête haute

Domaine : Automobile. **Définition** : Affichage, dans l'axe de vision du conducteur, d'informations complétant celles du tableau de bord. **Équivalent étranger** : head-up display (HUD).

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

aide au démarrage en côte

Abréviation : ADC. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système d'aide automatique à la manœuvre d'un véhicule automobile sur un terrain en pente. **Équivalent étranger** : hill holder, hill start assist (HSA), hill start assistance (HSA).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

amortisseur, n.m.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Dispositif mécanique, électrique, hydraulique ou pneumatique destiné à atténuer des chocs, des vibrations, un bruit, etc. **Équivalent étranger** : damper.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

angle d'attaque

Domaine : Automobile. **Définition** : Inclinaison maximale de la pente ascendante que peut aborder un véhicule sans endommager le bas de sa caisse. **Équivalent étranger** : approach angle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

angle de crête

Domaine : Automobile. **Définition** : Angle minimal d'une crête que peut franchir un véhicule sans endommager le bas de sa caisse. **Équivalent étranger** : ramp angle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

angle de fuite

Domaine : Automobile. **Définition** : Inclinaison maximale de la pente descendante que peut aborder un véhicule sans endommager le bas de sa caisse. **Équivalent étranger** : departure angle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

antiblocage de sécurité

Abréviation : ABS. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de régulation du système de freinage qui limite le risque de blocage des roues au freinage. **Équivalent étranger** : Anti-Blockier-System (ABS) (All.), Antiblockiersystem (All.), anti-lock braking system (ABS).

Source : *Journal officiel* du 23 octobre 1999.

aquaplanage, n.m.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Perte d'adhérence des roues d'un véhicule sur une surface mouillée due à la formation d'une pellicule d'eau entre les pneus et cette surface. **Note** : Ce terme ne doit pas être confondu avec « hydroplanage » ou « navigation sur le redan d'un hydravion ». **Équivalent étranger** : aquaplaning, hydroplaning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

assistance au freinage d'urgence

Abréviation : AFU. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système agissant sur les freins qui permet d'obtenir une décélération maximale dans une situation d'urgence. **Note** : Ce système concerne principalement les véhicules équipés de l'antiblocage de sécurité (ABS). **Voir aussi** : antiblocage de sécurité. **Équivalent étranger** : brake assistance system (BAS), dynamic brake control (DBC), emergency brake assist (EBA).

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

aubette, n.f.

Domaine : Transports. **Définition** : Abri aménagé aux points de départ ou d'arrêt d'un moyen de transport en commun. **Équivalent étranger** : bus shelter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : Le terme « abribus », qui est une marque déposée, est parfois orthographié « abri-bus », ou encore « abri bus ».

autoallumage par compression

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Procédé de combustion appliqué aux moteurs diesel, consistant en une auto-inflammation d'un mélange homogène d'air et de combustible. **Équivalent étranger** : homogeneous charge compression ignition (HCCI).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

autoallumage par gaz chauds

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Procédé consistant à utiliser les gaz résiduels provenant de la combustion précédente pour enflammer le mélange d'air et de carburant nouvellement admis. **Équivalent étranger** : active thermo-atmosphere combustion (ATAC).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

autoallumage prérégulé

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Procédé de combustion appliqué aux moteurs à essence, consistant en une auto-inflammation du mélange d'air et de carburant dans des conditions prédéterminées. **Équivalent étranger** : controlled auto-ignition (CAI).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

autocaravane, n.f.

Domaine : Tourisme-Automobile. **Définition** : Caravane autotractée ou véhicule automobile dont l'intérieur est équipé pour le séjour. **Voir aussi** : caravane. **Équivalent étranger** : camping-car, motor caravan, motor-home, motorhome.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

autocaravanier, -ière, n.

Domaine : Tourisme-Automobile. **Définition** : 1. Utilisateur d'une autocaravane. 2. Personne pratiquant le tourisme en autocaravane. **Note** : On peut admettre l'usage adjectival du nom « autocaravanier ». **Équivalent étranger** : caravaner, caravanner, trailerist.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

autocariste, n.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Entrepreneur ou entreprise de transport par autocar. **Équivalent étranger** : bus operator, motorcoach operator.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

avertisseur de sortie involontaire de voie

Forme abrégée : avertisseur de sortie de voie. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de sécurité qui informe le conducteur du franchissement de la ligne de délimitation de voie s'il n'a pas fait usage des clignotants. **Équivalent étranger** : lane guard system (LGS), lane keeping system (LKS).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

balise, n.f.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Dispositif radioélectrique fixe de télécommunication à faible distance avec des véhicules. **Note** : 1. La communication s'établit à la suite d'une interrogation provenant, selon le système, soit de la balise, soit du véhicule. 2. Les informations transmises aux véhicules concernent par exemple le trafic à proximité, et celles reçues des véhicules permettent notamment leur identification.

Équivalent étranger : beacon.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

balise, n.f.

Domaine : Transports-Sciences et techniques spatiales. **Définition** : Dispositif doté d'un identificateur, repérable par des moyens appropriés et utilisé à des fins de localisation. **Note** : Une balise est située en un point fixe ou mobile et peut fournir des informations particulières selon le domaine d'application. **Voir aussi** : radiobalise. **Équivalent étranger** : beacon.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

baraquage, n.m.

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : agenouillement, n.m. **Définition** : Dispositif permettant de modifier l'assiette d'un véhicule afin d'en faciliter l'accès. **Note** : Le terme « baraquage » dérive du verbe « baraquer », qui désigne notamment la façon dont les dromadaires et les chameaux s'accroupissent pour faciliter la montée ou la descente des personnes et le chargement ou le déchargement des marchandises. **Équivalent étranger** : kneeling.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bicylindre à plat (langage professionnel)

Domaine : Moteur thermique. **Définition** : Moteur à explosion à deux cylindres opposés et à axes parallèles. **Note** : De même : quadricylindre à plat (en anglais : *flat-four*), etc.

Équivalent étranger : boxer, flat-twin.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

biocarburant, n.m. (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.48)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Définition** : Carburant constitué de dérivés industriels tels que les gaz, alcools, éthers, huiles et esters obtenus après transformation de produits d'origine végétale ou animale. **Équivalent étranger** : biofuel.

Source : *Journal officiel* du 22 juillet 2007.

biogazole, n.m. (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.48)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Définition** : Composant d'origine végétale pouvant être substitué en tout ou partie au gazole. **Équivalent étranger** : biodiesel.

Source : *Journal officiel* du 22 juillet 2007.

boîte-tampon, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Élément, situé entre les traverses des boucliers et de la carrosserie, destiné à absorber l'énergie d'un choc. **Équivalent étranger** : crash box.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

bouchon de vapeur

Domaine : Moteur thermique. **Définition** : Vapeur de carburant dont la présence dans une canalisation d'alimentation d'un moteur provoque l'arrêt ou la diminution du débit. **Équivalent étranger** : air lock, vapor lock (EU), vapour lock (GB).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

câblage, n.m.

Domaine : Automobile-Électronique. **Définition** : Opération qui consiste à réaliser des connexions entre les divers éléments d'un composant, sous-ensemble ou matériel ; l'ensemble de ces connexions. **Note** : Les connexions peuvent être, par exemple, électriques ou optiques. **Équivalent étranger** : wiring.

Source : *Journal officiel* du 26 mars 2002.

caisse mobile

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Superstructure amovible d'un véhicule de transport routier ou ferroviaire dont les dimensions et certains dispositifs sont issus des normes routières. **Équivalent étranger** : swap body.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

caravane, n.f.

Domaine : Tourisme-Transports. **Définition** : Véhicule ou élément de véhicule qui, équipé pour le séjour ou l'exercice d'une activité, conserve en permanence les moyens de mobilité lui permettant d'être déplacé par simple traction. **Équivalent étranger** : caravan (GB), trailer (EU).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

caravanier, -ière, n.

Domaine : Tourisme-Transports. **Définition** : 1. Utilisateur d'une caravane. 2. Personne pratiquant le tourisme en caravane. **Note** : On peut admettre l'usage adjectival du terme « caravanier ». **Équivalent étranger** : camper (EU), caravaner (GB), caravanner (GB).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

carnet de route

Domaine : Automobile/Sport automobile. **Définition** : Ensemble de notes et d'indications relatives à la topographie et à la signalisation qui permettent à l'équipage d'un véhicule de rallye de s'orienter plus facilement sur le parcours. **Équivalent étranger** : road book.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

cédiste, n.

Domaine : Télécommunications. **Définition** : Utilisateur de canaux banalisés dans une bande de fréquences publique. **Note** : **1.** Il ne faut pas confondre « cédiste » et « radioamateur ». **2.** Le terme « cibiste » est déconseillé. **Équivalent étranger** : CB user.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

centrale inertielle

Domaine : Électromécanique-Transports. **Synonyme** : centrale à inertie. **Définition** : Équipement embarqué sur un véhicule ou placé dans un objet, comprenant des capteurs d'accélération et de rotation et un traitement de données qui permet de déduire en temps réel, de données initiales connues, la position, l'orientation, ainsi que les vitesses linéaire et angulaire de ce véhicule ou de cet objet. **Note** : **1.** Les capteurs présentant un certain degré d'imprécision, les valeurs fournies par la centrale inertielle dérivent progressivement et nécessitent de temps à autre un recalage pour certains usages. **2.** Les centrales inertielles peuvent notamment équiper certains appareils photographiques, les tourelles de char, etc.

Équivalent étranger : inertial measurement unit (IMU), inertial platform, inertial unit. **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 10 octobre 2009.

centre automobile

Forme abrégée : centre auto. **Domaine** : Automobile-Économie et gestion d'entreprise. **Définition** : Magasin qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile. **Note** : Pluriel : centres auto. **Équivalent étranger** : autocenter (EU), autocentre (GB).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

charge utile

Domaine : Transports. **Définition** : Masse pour le transport de laquelle a été spécialement conçu un véhicule. **Équivalent étranger** : payload.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

circuit d'alimentation

Domaine : Moteur thermique. **Équivalent étranger** : fuel system.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

citadine, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Petite voiture particulière destinée principalement à l'usage urbain. **Équivalent étranger** : city car.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

commande électrique (à), loc.adj.

Domaine : Automobile. **Définition** : Se dit de la transmission d'un ordre assurée par une liaison électrique ou électronique. **Équivalent étranger** : by-wire.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

compresseur d'alimentation

Forme abrégée : compresseur, n.m. **Domaine** : Automobile/Moteurs. **Définition** : Compresseur entraîné mécaniquement ou électriquement, qui augmente la quantité d'air fournie au moteur. **Équivalent étranger** : supercharger.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

conception, n.f.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Ensemble des études préliminaires à la fabrication d'un produit. **Équivalent étranger** : design.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

conteneur (de transport)

Domaine : Transports. **Équivalent étranger** : container, freight container.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couloir de péage

Domaine : Transports/Transport routier. **Équivalent étranger** : toll lane.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couple à bas régime

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Couple moteur disponible dès que l'on sort du régime de ralenti. **Équivalent étranger** : low-end torque.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

covoiturage, n.m.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Utilisation en commun d'une voiture particulière. **Équivalent étranger** : car pool.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

décalage, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : **1.** Distance qui, dans un choc frontal, sépare les deux axes longitudinaux médians de deux véhicules se heurtant. **2.** Distance qui, dans un choc latéral, sépare l'axe longitudinal du véhicule heurtant de l'axe transversal médian du véhicule heurté. **Note** : Le terme peut être également utilisé dans le cas d'un choc entre un véhicule et un obstacle fixe. **Voir aussi** : recouvrement. **Équivalent étranger** : offset.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

défecteur, n.m.

Domaine : Transports. **Définition** : Dispositif aérodynamique modifiant l'écoulement de l'air autour d'un véhicule. **Note** : « Défecteur » est un terme générique qui désigne, selon les cas, un becquet, une jupe, une bavette, un aileron, un volet, etc. **Équivalent étranger** : spoiler.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

démarreur, n.m.

Domaine : Transports. **Équivalent étranger** : starter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

déno_x, n.m. (langage professionnel)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Synonyme** : élimination des oxydes d'azote. **Définition** : Ensemble des traitements mis en œuvre pour éliminer tout ou partie des oxydes d'azote (NO_x) contenus dans les effluents gazeux issus d'une combustion ou d'un procédé chimique.

Équivalent étranger : DeNO_x.

Source : *Journal officiel* du 25 avril 2009.

diode électroluminescente

Abréviation : DEL. **Domaine** : Électronique/Composants électroniques. **Définition** : Diode semiconductrice à jonction qui émet une lumière colorée lorsqu'elle est traversée par un courant électrique. **Note** : L'emploi en français de l'abréviation anglaise LED ou de l'expression « diode LED » est déconseillé. **Équivalent étranger** : light-emitting diode (LED).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

dispositif antidémarrage

Forme abrégée : antidémarrage, n.m. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Équipement de protection d'un véhicule contre le vol, qui empêche le démarrage du moteur. **Équivalent étranger** : engine immobiliser, immobiliser.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

distribution à programme variable

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Mode de distribution des gaz permettant de faire varier l'instant d'ouverture et de fermeture des différentes soupapes. **Équivalent étranger** : variable valve timing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

échange minute d'outillage

Domaine : Industrie. **Synonyme** : changement rapide d'outillage (CRO). **Définition** : Méthode mise en œuvre dans une chaîne de production qui permet, lors d'une modification ou d'un changement de l'objet fabriqué, de remplacer un outillage dans un délai aussi court que possible. **Note** : L'échange minute d'outillage permet de réduire la taille minimale des lots de fabrication sans augmentation sensible des coûts, en rationalisant les temps de réglage au cours et en dehors des phases de production. **Équivalent étranger** : single minute exchange of die (SMED).

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

échangeur thermique intermédiaire

Abréviation : ETI. **Domaine :** Transports-Automobile. **Synonyme :** refroidisseur, n.m.

Définition : Radiateur situé entre le système de suralimentation et le moteur, destiné à diminuer la température de l'air qui entre dans le moteur. **Équivalent étranger :** intercooler.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

éclairage prolongé

Domaine : Automobile. **Définition :** Fonction qui maintient allumés les feux de croisement pendant quelques dizaines de secondes, après l'arrêt du moteur. **Équivalent étranger :** follow-me-home, follow-me-home fonction.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

écotaxe, n.f.

Domaine : Environnement-Finances. **Définition :** Prélèvement fiscal opéré sur un bien, un service ou une activité en raison des dommages qu'ils sont susceptibles d'occasionner à l'environnement. **Équivalent étranger :** ecological tax, ecotax, environmental tax, green tax, greentax.

Source : *Journal officiel* du 1^{er} février 2011.

écran antibruit

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition :** Dispositif de protection contre les nuisances sonores, destiné à diminuer la gêne des riverains.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Équivalent étranger : noise barrier.

écran antiéblouissement

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition :** Dispositif placé au sol et destiné à éviter l'éblouissement dû aux projecteurs des véhicules circulant en sens inverse. **Note :** Pour désigner un dispositif modifiant la lumière émise par des projecteurs, on emploie comme substantif, le terme « antiéblouissant ».

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

électro-stabilisateur programmé

Abréviation : ESP. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système de régulation électronique de l'ensemble du comportement dynamique d'un véhicule. **Équivalent étranger** : electronic stability control (ESC), electronic stability program (ESP), elektronisches Stabilitätsprogramm (ESP) (All.).

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

enregistreur de données de route

Abréviation : EDR. **Domaine** : Transports/Transport routier-Sécurité. **Définition** : Dispositif embarqué, destiné à enregistrer en continu et à restituer, notamment en cas d'accident, des données relatives à un véhicule et à sa conduite. **Équivalent étranger** : event data recorder (EDR).

Source : *Journal officiel* du 4 juillet 2010.

ensemble routier de grande capacité

Abréviation : ERGC. **Domaine** : Transports/Transport routier. **Définition** : Combinaison de modules de véhicules industriels constitués d'un porteur et d'une remorque ou d'un tracteur et de deux remorques. **Équivalent étranger** : European modular system (EMS).

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

essai de choc

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Essai consistant à réaliser, dans une configuration donnée, un choc de véhicule(s) pour en apprécier le comportement global ou partiel, notamment du point de vue de la sécurité. **Équivalent étranger** : crash test.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : Différents types d'essais sont réalisés par les constructeurs et des organismes indépendants en vue de mesurer les déformations de la structure des véhicules et les dommages résultants pour les passagers mais aussi pour les piétons. Ces essais sont effectués selon divers protocoles en vue d'offrir la meilleure protection pour les occupants des véhicules ainsi que pour les piétons.

éthylomètre, n.m.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Instrument de mesure de la concentration d'alcool dans l'air expiré. **Équivalent étranger** : breath analyzer.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

éthylotest, n.m.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Appréciation du taux d'alcool dans l'air expiré au moyen d'un appareil ; cet appareil lui-même. **Équivalent étranger** : alcohol test, alcoholtest.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

étiquetage des émissions de CO₂

Forme abrégée : étiquetage CO₂ (langage professionnel). **Domaine** : Automobile-Énergie. **Définition** : Affichage obligatoire, sur les sites d'exposition ou de vente d'automobiles, du niveau d'émission de dioxyde de carbone (CO₂) lié à la consommation de carburant d'un véhicule par kilomètre parcouru. **Équivalent étranger** : car labelling.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

étiquette radio

Domaine : Télécommunications/Radiocommunications. **Synonyme** : radio-étiquette, n.f. **Définition** : Réémetteur permettant d'identifier et de suivre à distance la personne ou l'animal qui le porte, le véhicule ou l'objet sur lequel il est fixé. **Voir aussi** : radio-identification. **Équivalent étranger** : radio frequency identification tag, RFID tag.

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

exploitant, n.m.

Domaine : Transports. **Définition** : Personne physique ou morale qui assure le fonctionnement et la gestion commerciale d'un service maritime, ferroviaire, routier ou aérien. **Note** : Le terme « opérateur » ne doit pas être employé dans ce sens. **Équivalent étranger** : operator.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

ferroutage, n.m.

Domaine : Transports. **Définition** : Transport intermodal de marchandises, utilisant des véhicules routiers acheminés sur des wagons. **Voir aussi** : transport intermodal. **Équivalent étranger** : Huckepack (All.), piggyback, rail-road transport, road-rail transport. Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

feux de détresse

Domaine : Automobile. **Définition** : Feux de signalisation clignotant de façon simultanée pour indiquer une situation de danger, tels l'arrêt forcé d'un véhicule ou la réduction soudaine de sa vitesse. **Note** : L'emploi en français des mots *warning* et *warnings* est à proscrire. **Équivalent étranger** : hazard lights, hazard warning lights. Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

gazole, n.m. (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.46)

Domaine : Pétrole et gaz-Transports. **Définition** : Carburant pour moteur diesel. **Équivalent étranger** : gas oil. Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile recommande d'écrire « diesel » sans majuscule, sans accent et sans « s » au pluriel.

géolocalisation et navigation par un système de satellites

Abréviation : GNSS. **Domaine** : Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation. **Définition** : Détermination de la position et de la vitesse d'un point à la surface ou au voisinage de la Terre, par traitement des signaux radioélectriques en provenance de plusieurs satellites artificiels, reçus en ce point. **Note** : Le sigle GNSS désigne aussi un système de localisation et de navigation, associant plusieurs systèmes à couverture mondiale, notamment le système GPS (américain), le système Glonass (russe) et le système Galileo (européen), pour répondre aux besoins des utilisateurs des services terrestres, maritimes et aéronautiques. **Équivalent étranger** : global navigation satellite system (GNSS). Source : *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

géolocalisation par satellite

Domaine : Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation. **Définition** : Détermination de la position d'un point à la surface ou au voisinage de la Terre, par traitement des signaux radioélectriques en provenance de plusieurs satellites artificiels, reçus en ce point.

Note : Le terme « géolocalisation par satellite » pourrait être abrégé par le sigle « GPS », qui désigne par ailleurs le système américain *Global Positioning System*. **Équivalent étranger** : geosatellite positioning.

Source : *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

géonavigateur, n.m.

Forme abrégée : navigateur, n.m. **Domaine** : Transports. **Définition** : Système d'aide au déplacement individuel ou à la conduite de véhicules, qui utilise les indications de géolocalisation par satellite pour permettre le repérage et proposer un ou plusieurs itinéraires.

Note : **1.** Dans le langage courant, le sigle anglais « GPS », qui désigne le système américain *Global Positioning System*, fournisseur de données de l'appareil indiquant seulement la position du véhicule, est utilisé à tort pour désigner le géonavigateur. **2.** On trouve aussi le terme « système de navigation embarqué », qui désigne plus précisément les systèmes d'aide à la conduite de véhicules. **Équivalent étranger** : automobile navigation system, car navigation system, vehicle navigation system.

Source : *Journal officiel* du 4 juillet 2010.

groupe d'options

Domaine : Automobile. **Définition** : Ensemble d'équipements proposés en option par le constructeur à l'acheteur d'un véhicule, et dont la composition ne peut être modifiée.

Équivalent étranger : pack.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

gyropode, n.m.

Domaine : Motocycle et cycle. **Définition** : Véhicule électrique monoplace, constitué d'une plateforme munie de deux roues sur laquelle l'utilisateur se tient debout, d'un système de stabilisation gyroscopique et d'un manche de maintien et de conduite. **Note** : « Segway », qui est un nom de marque, ne doit pas être employé.

Source : *Journal officiel* du 26 mai 2009.

haut de gamme, loc.adj.inv.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Qualifie un produit de qualité supérieure et de prix élevé.

Source : *Journal officiel* du 12 mai 2000.

Équivalent étranger : premium, top of the range, up market.

hybridation, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Association de deux techniques de motorisation permettant d'assurer la propulsion d'un véhicule automobile. **Note** : L'hybridation a pour effet de réduire la consommation et les émissions par rapport à un véhicule équipé seulement d'un moteur thermique. **Voir aussi** : véhicule à motorisation hybride. **Équivalent étranger** : hybridization.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

installation de surveillance d'allure

Abréviation : ISA. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système faisant appel à un équipement externe qui, en cas de dépassement d'une vitesse limite, adresse un signal au conducteur ou commande automatiquement une adaptation de l'allure en agissant sur certains organes du véhicule. **Équivalent étranger** : intelligent speed adaptation (ISA).

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

mobimètre, n.m.

Domaine : Automobile-Transports/Transport routier. **Définition** : Dispositif embarqué qui relève, enregistre et peut transmettre différents paramètres du trajet d'un véhicule. **Note** : Les données enregistrées par le mobimètre, telles que les distances parcourues, l'itinéraire suivi ou les horaires de passage, permettent d'apprécier les conditions dans lesquelles s'effectue un trajet, notamment pour déterminer le niveau de taxation correspondant à l'usage des infrastructures. **Équivalent étranger** : mobimeter, on-board unit (OBU).

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

monospace, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Voiture, généralement monocorps, dont l'espace utile commun aux passagers et aux bagages est modulable. **Note** : Le terme « monospace » est la contraction de « mono-espace ». **Voir aussi** : véhicule à un volume. **Équivalent étranger** : minivan, multi-purpose vehicle (MPV), people carrier.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

moteur à injection directe

Domaine : Automobile/Moteurs. **Équivalent étranger** : direct injection engine.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

multimarque, adj.

Domaine : Automobile. **Définition** : Se dit de la vente, par un même distributeur, de véhicules automobiles de marques différentes.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

musoir, n.m.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Pointe extrême située à la séparation de deux voies de circulation de même sens. **Note** : Le musoir ne doit pas être confondu avec sa balise de signalisation. **Équivalent étranger** : bull-nose, island nose, nose-approach, nose of island.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

navetteur, -euse, n.

Domaine : Économie et gestion d'entreprise-Transports. **Définition** : Personne qui effectue l'aller et le retour entre son domicile et son lieu de travail. **Note** : On trouve également l'expression « travailleur pendulaire ». **Équivalent étranger** : commuter.

Source : *Journal officiel* du 26 octobre 2006.

panneau à message variable

Abréviation : PMV. **Domaine** : Transports/Transport terrestre-Transport aérien. **Définition** : Panneau de signalisation comportant un dispositif télécommandé permettant d'afficher des messages rapidement modifiables. **Équivalent étranger** : variable message sign (VMS).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parc de stationnement

Forme abrégée : parc, n.m. **Domaine** : Transports. **Équivalent étranger** : car park (GB), parking lot (EU). **Équivalent admis** : parking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parc relais

Abréviation : PR. **Domaine** : Transports/Transport routier. **Définition** : Lieu aménagé à proximité d'un arrêt de transport public, destiné à inciter un automobiliste à garer son véhicule pour emprunter ensuite un moyen de transport en commun. **Note** : On trouve également, dans l'usage, le terme « parc de dissuasion ». **Équivalent étranger** : park and ride (PR).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

partage de véhicule

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée de location. **Note** : 1. Les véhicules pour lesquels ce type de service est proposé sont dénommés « véhicules partagés ». 2. Dans le cas de véhicules automobiles faisant l'objet d'une procédure de libre-service automatisée, on parle d'« autopartage ». **Voir aussi** : covoiturage, véhicule partagé. **Équivalent étranger** : car-club (GB), car sharing, carsharing. **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

Source : *Journal officiel* du 9 juin 2011.

personnalisation, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Modification apportée, notamment au moyen d'accessoires, à l'aspect, à l'aménagement ou au moteur d'un véhicule de série, de façon à le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire. **Note** : L'emploi du terme anglais *custom*, pour désigner le véhicule lui-même, est à proscrire. **Équivalent étranger** : customization, tuning.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

pharmacovigilance, n.f.

Domaine : Santé et médecine. **Définition** : 1. Activité consistant à enregistrer et évaluer les réactions résultant de l'utilisation des médicaments, afin d'assurer leur sécurité d'emploi dans des conditions normales d'utilisation. 2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance. **Équivalent étranger** : drug safety monitoring.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

pirate de la route

Domaine : Automobile. **Équivalent étranger** : carjacker.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

piraterie routière

Domaine : Automobile. **Définition** : Vol d'un véhicule avec agression du conducteur.

Équivalent étranger : carjacking.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

plateforme, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Infrastructure de base, commune à différents modèles de véhicules. **Note** : Constituée principalement d'un châssis muni des roues et des organes de suspension, la plateforme détermine la voie et l'empattement des véhicules.

Équivalent étranger : platform.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

pneu à roulage à plat

Domaine : Automobile. **Définition** : Pneumatique à affaissement limité, capable d'assurer temporairement et sans dommage la progression d'un véhicule en cas de perte, même totale, de pression. **Équivalent étranger** : run-flat tyre, run-on-flat tyre.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

porte-autos, n.m.inv.

Domaine : Transports. **Définition** : Véhicule aménagé pour le transport d'automobiles.

Note : Pour les véhicules ferroviaires, on dit également « wagons porte-autos ». **Équivalent étranger** : car carrier, car carrying wagon.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

position de tête

Domaine : Sports. **Définition** : Place la plus favorable, attribuée, au départ d'une course, au concurrent qui a réalisé la meilleure performance lors des phases qualificatives. **Équivalent étranger** : pole position.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

pré-tendeur, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Dispositif qui imprime, dès la survenance d'un choc, une tension initiale à la ceinture de sécurité pour la rendre plus rapidement efficace.

Équivalent étranger : pretensioner.

Source : *Journal officiel* du 23 octobre 1999.

Remarque : On trouve aussi la graphie « **prétendeur** ».

procédé de transformation de la biomasse en liquide (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.49)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Synonyme** : procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel), procédé BTL (langage professionnel). **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir de produits de la biomasse. **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant BTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé BTL ». **Équivalent étranger** : biomass-to-liquid process, BTL process. Source : *Journal officiel* du 25 avril 2009.

procédé de transformation du charbon en liquide (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.49)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Synonyme** : procédé du charbon transformé en liquide (langage professionnel), procédé CTL (langage professionnel). **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir de charbon. **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant CTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé CTL ». **Équivalent étranger** : coal-to-liquid process, CTL process. Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

procédé de transformation du gaz en liquide (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.49)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Synonyme** : procédé du gaz transformé en liquide (langage professionnel), procédé GTL (langage professionnel). **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir d'hydrocarbures gazeux. **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant GTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé GTL ». **Équivalent étranger** : gas-to-liquid process, GTL process. Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

quad, n.m.

Forme développée : quadricycle, n.m. **Domaine** : Loisirs-Motocycle et cycle. **Définition** : Véhicule à moteur tout terrain, non carrossé et doté de quatre roues à larges pneus, d'une selle et d'un guidon. **Équivalent étranger** : all-terrain cycle (ATC), all-terrain vehicle (ATV), four wheelers (EU), quad bike (GB), quad cycle (GB).

Source : *Journal officiel* du 6 juin 2009.

radiobalise, n.f.

Domaine : Transports-Sciences et techniques spatiales. **Synonyme** : balise radioélectrique. **Définition** : Dispositif qui émet des signaux radioélectriques pour permettre sa localisation géographique, et en général son identification, par un système de détection spécifique terrestre ou satellitaire. **Note** : Une balise Argos est une radiobalise qui assure à l'aide de satellites la localisation et le suivi d'un mobile (véhicule ou être vivant). Une balise Sarsat est une radiobalise qui émet des signaux de détresse destinés à être retransmis par satellite pour localisation. **Voir aussi** : balise. **Équivalent étranger** : radio beacon.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

radiodiffusion de données de service

Abréviation : RDS. **Domaine** : Automobile-Télécommunications/Radiocommunications. **Définition** : Système radioélectrique de diffusion de données offrant des services qui viennent en complément d'un programme de radiodiffusion. **Note** : **1.** Ce système, dont sont fréquemment équipés les autoradios, assure notamment la recherche automatique des émetteurs pour un programme choisi et fournit des informations relatives au programme en cours ou à la circulation routière, qui s'affichent éventuellement sur un écran. Il permet en particulier l'écoute continue d'une station tout au long du trajet d'un véhicule. **2.** Le système est appliqué aux émetteurs de radiodiffusion sonore en modulation de fréquence. **Équivalent étranger** : radio data system (RDS).

Source : *Journal officiel* du 28 décembre 2006.

radio-identification, n.f.

Domaine : Télécommunications/Radiocommunications. **Synonyme** : identification radio.

Définition : Technique qui permet d'identifier des objets, des véhicules, des animaux ou des personnes au moyen d'un dispositif électronique transmettant par radiofréquence des informations préenregistrées à un lecteur qui l'interroge à faible distance. **Voir aussi** : étiquette radio. **Équivalent étranger** : radio frequency identification (RFID), radio frequency identity (RFID).

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

ralentisseur, n.m.

Domaine : Automobile.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Équivalent étranger : retarder (mécanique) ; sleeping policeman, speed bump (voirie).

rampe commune (à haute pression)

Domaine : Automobile. **Définition** : Rampe d'alimentation commune, maintenue à très haute pression, qui permet une injection directe du carburant dans chaque cylindre d'un moteur. **Équivalent étranger** : common rail.

Source : *Journal officiel* du 23 octobre 1999.

recouvrement, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Portion de la largeur frontale d'un véhicule heurtant (ou heurté) en contact avec un autre véhicule ou un obstacle, au moment d'un choc avec décalage. **Voir aussi** : décalage. **Équivalent étranger** : overlap.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

recyclage des gaz d'échappement

Abréviation : RGE. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Récupération partielle des gaz d'échappement d'un véhicule, qui sont réintroduits à l'admission en vue de réduire les émissions d'oxydes d'azote ; par extension, dispositif permettant cette récupération. **Équivalent étranger** : EGR system, exhaust gas recirculation (EGR), exhaust gas recirculation system.

Source : *Journal officiel* du 24 avril 2010.

réduction, n.f.

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Diminution de la masse, des dimensions et de la cylindrée d'un moteur, visant à réduire sa consommation et son encombrement, tout en conservant ses performances de couple et de puissance. **Équivalent étranger** : downsizing.
Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

reformage, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Procédé catalytique qui permet, à partir de composés hydrocarbonés mélangés à de l'air ou à de l'eau, de produire un gaz riche en hydrogène. **Note** : L'hydrogène ainsi produit à bord d'un véhicule est destiné à être consommé par un moteur thermique ou à alimenter une pile à combustible. **Équivalent étranger** : catalytic steam reforming, reforming.
Source : *Journal officiel* du 24 avril 2010.

reformeur, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Dispositif embarqué à bord d'un véhicule et destiné à produire de l'hydrogène par reformage. **Équivalent étranger** : catalytic steam reformer, reformer.
Source : *Journal officiel* du 24 avril 2010.

régulateur de vitesse et d'espacement

Abréviation : RVE. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif embarqué agissant automatiquement et qui permet à un véhicule d'en suivre un autre à une distance appropriée. **Équivalent étranger** : adaptive cruise control (ACC).
Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

remodelage, n.m.

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Action de modifier un véhicule de façon plus prononcée que lors d'un restylage, mais sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale. **Équivalent étranger** : lifting, restyling.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

remodeler, v.

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Modifier un véhicule de façon plus prononcée que lors d'un restylage, mais sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale.

Équivalent étranger : lift (to), restyle (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rétrogradage forcé

Domaine : Automobile. **Définition** : Passage à un rapport inférieur de la boîte de vitesses d'un véhicule doté d'une transmission automatique, obtenu en appuyant à fond sur l'accélérateur.

Équivalent étranger : kick-down.

Source : *Journal officiel* du 24 avril 2010.

rideau gonflable

Domaine : Automobile. **Définition** : Coussin gonflable qui se déploie le long des vitres d'un véhicule lors d'un choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants. **Équivalent étranger** : curtain airbag.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

rue piétonnière

Domaine : Urbanisme. **Définition** : Voie réservée en priorité à la circulation des piétons et aménagée en conséquence. **Équivalent étranger** : pedestrian thoroughfare.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

sac gonflable

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : coussin gonflable. **Définition** : Dispositif de sécurité constitué par une enveloppe souple qui, en cas de choc, se gonfle instantanément en s'interposant entre l'occupant et les parties agressives de l'habitacle. **Note** : On dit aussi « coussin de sécurité ». **Équivalent étranger** : airbag.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

salle d'exposition

Domaine : Économie et gestion d'entreprise. **Équivalent étranger** : showroom.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

service au volant

Domaine : Économie et gestion d'entreprise. **Équivalent étranger** : drive-in.

Source : *Journal officiel* du 26 mars 2004.

service de navette

Domaine : Transports. **Équivalent étranger** : shuttle service.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

site propre

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Emprise affectée exclusivement à l'exploitation de lignes de transport. **Équivalent étranger** : exclusive lane, exclusive way.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

soupape de décharge

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Soupape qui limite et régule la pression de suralimentation d'un moteur. **Équivalent étranger** : wastegate.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

stylisme, n.m.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant à des impératifs fonctionnels et commerciaux.

Équivalent étranger : design.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

styliste, n.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Professionnel chargé du stylisme. **Équivalent étranger** : designer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

supercarburant, n.m.

Domaine : Pétrole et gaz-Transports. **Note** : On dit aussi, familièrement, « super ».

Équivalent étranger : premium, premium grade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

superéthanol, n.m.

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Définition** : Carburant composé très majoritairement d'éthanol auquel est ajouté du supercarburant.

Source : *Journal officiel* du 22 juillet 2007.

surcouple temporaire

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Supplément de couple rendu disponible un court instant au moyen d'un accroissement de la pression de suralimentation.

Équivalent étranger : overboost.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

suspension adaptative

Domaine : Automobile. **Définition** : Système de correction de la suspension d'un véhicule en fonction de différents paramètres, tels que sa charge, sa vitesse, l'état de la route ou les conditions climatiques. **Équivalent étranger** : active suspension system.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

système d'admission à géométrie variable

Forme abrégée : admission à géométrie variable. **Domaine** : Automobile/Moteurs. **Définition** : Dispositif ajustant la longueur ou la section du circuit d'admission d'air dans le moteur afin d'en optimiser le remplissage. **Équivalent étranger** : variable-geometry induction system, variable-geometry intake system.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

système d'aide à l'exploitation

Abréviation : SAE. **Domaine** : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Système automatisé permettant le suivi permanent des véhicules d'une flotte de transport. **Équivalent étranger** : vehicle scheduling control system (VSCS).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

système d'appel d'urgence

Forme abrégée : appel d'urgence. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif radioélectrique embarqué à déclenchement automatique ou manuel, qui, en cas d'accident ou d'urgence, transmet à un centre d'appels les données permettant aux secours d'intervenir. **Équivalent étranger** : eCall.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

système de diagnostic embarqué

Forme abrégée : diagnostic embarqué. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de bord qui surveille et enregistre les paramètres de fonctionnement du véhicule, et qui, en cas d'anomalie ou d'incident, donne l'alerte. **Équivalent étranger** : OBD system, on-board diagnostic system.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

système de mise en veille (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.47)

Forme abrégée : mise en veille. **Domaine** : Automobile/Moteurs. **Définition** : Système de commande qui arrête le moteur thermique lorsque le véhicule est immobile au point mort et provoque son redémarrage à la première sollicitation du conducteur. **Note** : **1.** Ce système a pour avantages de réduire la consommation et les émissions du moteur, et d'améliorer le confort acoustique du véhicule. **2.** « Stop and Go » et « Stop and Start », qui sont des noms déposés, ne doivent pas être employés.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

système de réduction catalytique sélective

Forme abrégée : réduction catalytique sélective (RCS). **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de post-traitement des gaz d'échappement, qui permet au convertisseur catalytique, grâce à l'apport d'une solution d'urée, de réduire principalement les oxydes d'azote. **Note** : Cette technique de dépollution s'applique surtout aux gaz d'échappement des moteurs diesel des véhicules industriels. **Équivalent étranger** : selective catalytic reduction system, SCR system.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

taux de reconduction

Domaine : Automobile-Industrie. **Définition** : Pourcentage des outillages de production, des composants ou des pièces existants qui sont réutilisés pour la fabrication de nouveaux modèles. **Note** : L'expression « taux de *carry-over* » est à proscrire. **Équivalent étranger** : carry-over ratio.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

télépéage, n.m.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Acquiescement ou enregistrement du péage par un dispositif automatique, sans arrêt du véhicule. **Équivalent étranger** : electronic pricing, electronic road pricing (ERP), electronic toll collection (ETC).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télépéage ouvert

Abréviation : TPO. **Domaine** : Transports. **Définition** : Péage à distance, sans barrière et équipé d'un système électromagnétique, grâce auquel les véhicules peuvent passer sans ralentir. **Note** : Le télépéage ouvert, qui n'oblige pas à marquer l'arrêt, constitue un progrès par rapport au télépéage traditionnel, qui, même s'il n'exige aucune action du conducteur, nécessite l'ouverture d'une barrière. **Équivalent étranger** : free flow, free flow toll.

Source : *Journal officiel* du 22 avril 2009.

télésecurité, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Ensemble des systèmes électroniques et télématiques qui visent à renforcer la sécurité des usagers de la route en améliorant les réactions des véhicules en fonction de leur environnement routier. **Équivalent étranger** : e-safety.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

tourbillon longitudinal

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Mouvement tourbillonnaire hélicoïdal des gaz d'admission dans le cylindre d'un moteur, dont l'axe de rotation est parallèle à l'axe du cylindre. **Équivalent étranger** : swirl.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

tourbillon transversal

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Mouvement tourbillonnaire hélicoïdal des gaz d'admission dans le cylindre d'un moteur, dont l'axe de rotation est perpendiculaire à l'axe du cylindre. **Équivalent étranger** : tumble.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

tout-terrain de loisir

Abréviation : TTL. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule généralement muni de quatre roues motrices et à usage de tourisme. **Équivalent étranger** : sport utility vehicle (SUV).

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

train auto-couchettes

Abréviation : TAC. **Domaine** : Transports/Transport ferroviaire. **Définition** : Train qui transporte des automobiles et qui offre des places couchées à leurs passagers. **Équivalent étranger** : car-sleeper train (CST).

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

transbordeur, n.m.

Domaine : Transports/Transport maritime. **Synonyme** : navire transbordeur. **Définition** : Navire ayant pour fonction principale de transporter des véhicules routiers ou ferroviaires avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes. **Note** : On dit aussi « ferry ». **Équivalent étranger** : car ferry, ferry-boat, train ferry.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

transmission à variation continue

Abréviation : TVC. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Transmission automatique dont le rapport de démultiplication peut varier continûment entre deux valeurs limites. **Équivalent étranger** : continuously variable transmission (CVT).

Source : *Journal officiel* du 24 avril 2010.

transport intermodal

Domaine : Transports. **Synonyme** : transport combiné. **Définition** : Transport multimodal de marchandises dans le même contenant sur la totalité du trajet. **Équivalent étranger** : intermodal transport.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

transport multimodal

Domaine : Transports. **Définition** : Acheminement de voyageurs ou de marchandises par au moins deux modes de transport successifs. **Équivalent étranger** : multimodal transport.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

turborécupérateur, n.m.

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Dispositif de récupération de l'énergie d'échappement d'un moteur diesel, qui comporte une turbine de suralimentation et une turbine agissant sur l'arbre moteur. **Équivalent étranger** : turbocompound.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

véhicule à deux volumes

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : véhicule bicorps. **Définition** : Véhicule dont le volume de carrosserie est constitué de deux corps : un pour l'habitacle et l'espace pour les bagages et un autre pour le compartiment moteur. **Note** : La séparation entre ces corps est constituée par un décrochement à l'avant, à la base du pare-brise. **Équivalent étranger** : hatchback vehicle.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

véhicule à émission zéro

Abréviation : VEZ. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule ne rejetant ni polluant ni gaz à effet de serre. **Équivalent étranger** : zero emission vehicle (ZEV).

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

véhicule à motorisation hybride (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.47)

Forme abrégée : hybride, n.m., véhicule hybride. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule dont la propulsion est obtenue par l'association d'un moteur thermique et d'une ou plusieurs machines électriques. **Équivalent étranger** : hybrid, hybrid vehicle. **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du terme « véhicule hybride » au *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule à motorisation hybride complète (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.48)

Forme abrégée : hybride complet, véhicule hybride complet. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule à motorisation hybride dont le ou les moteurs électriques ont une puissance suffisante pour assurer à eux seuls, pendant un temps limité, la propulsion. **Équivalent étranger** : full hybrid, full hybrid vehicle.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule à motorisation hybride rechargeable (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.46)

Forme abrégée : hybride rechargeable, véhicule hybride rechargeable. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule à motorisation hybride dont les batteries peuvent être rechargées par raccordement à un réseau de distribution électrique. **Équivalent étranger** : plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule à motorisation microhybride (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.47)

Forme abrégée : microhybride, n.m., véhicule microhybride. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule dont l'hybridation est limitée à un système de mise en veille du moteur thermique. **Voir aussi** : hybridation, système de mise en veille. **Équivalent étranger** : micro hybrid, micro-hybrid vehicle.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule à motorisation semi-hybride (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.47)

Forme abrégée : semi-hybride, n.m., véhicule semi-hybride. **Domaine** : Automobile.

Définition : Véhicule à moteur thermique, équipé d'un moteur électrique de faible puissance et d'un système de récupération d'énergie au freinage qui apportent un complément de puissance à bas régime ou lors d'une phase de forte accélération. **Équivalent étranger** : mild hybrid, mild hybrid vehicle.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule à quatre roues directrices

Domaine : Automobile. **Définition** : Véhicule dont les roues arrière s'orientent automatiquement selon le braquage des roues avant, ce qui a pour effet d'améliorer sa maniabilité à faible vitesse ou sa stabilité à vitesse élevée. **Équivalent étranger** : 4-wheel steering vehicle, 4WS vehicle, all-wheel steering vehicle, four-wheel steering vehicle.

Source : *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule à trois volumes

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : véhicule tricorps. **Définition** : Véhicule dont le compartiment moteur, l'habitacle et l'espace pour les bagages constituent trois corps distincts dans un même volume. **Note** : La séparation entre ces corps est constituée par un décrochement, à l'avant et à l'arrière, à la base de la lunette. **Équivalent étranger** : notchback vehicle.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

véhicule à un volume

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : véhicule monocorps. **Définition** : Véhicule qui réunit dans un même volume le compartiment moteur, l'habitacle et l'espace pour les bagages et dont le profil longitudinal de carrosserie forme une ligne convexe de l'avant à l'arrière. **Voir aussi** : monospace. **Équivalent étranger** : minivan, one-box vehicle.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

véhicule métis

Forme abrégée : métis, n.m. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule dont la carrosserie réunit des caractéristiques propres à deux ou plusieurs catégories différentes.

Équivalent étranger : crossover, crossover vehicle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

véhicule partagé

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Synonyme** : véhicule en temps partagé.

Définition : Véhicule dont l'usage est réservé à plusieurs utilisateurs successifs, selon une procédure de prise en charge simplifiée par rapport à la location traditionnelle.

Voir aussi : partage de véhicule. **Équivalent étranger** : shared car.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

véhicule polycarburant (voir article sur les nouvelles énergies pour l'automobile p.48)

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Véhicule dont le moteur est conçu pour être alimenté par différents carburants. **Note** : Le carburant peut être un mélange. **Équivalent étranger** : flex-fuel vehicle (FFV), flexible-fuelled vehicle (FFV). **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du terme « véhicule à carburant modulable » au *Journal officiel* du 5 avril 2006.

Source : *Journal officiel* du 22 février 2009.

voiture concept

Domaine : Automobile. **Définition** : Véhicule destiné à présenter au public un savoir-faire novateur en vue d'applications futures sur des véhicules de série. **Note** : La « voiture concept » doit être distinguée du « prototype », qui précède une série. **Équivalent étranger** : concept car.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

voiturette, n.f.

Domaine : Automobile-Transports. **Définition** : Petite voiture carrossée pouvant être conduite sans permis et dont la vitesse est limitée lors de la construction. **Note** : Le terme « voiturette » désigne aussi des véhicules servant à se déplacer sur les parcours de golf, dans les gares et les aéroports, ainsi que dans les sites touristiques. **Équivalent étranger** : cart (golf). **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 6 juin 2009.

UN POINT SUR LES NOUVELLES ÉNERGIES POUR L'AUTOMOBILE

Pour faire face aux enjeux de la raréfaction des ressources non renouvelables et du réchauffement climatique tout en satisfaisant aux besoins croissants de mobilité, les constructeurs d'automobiles améliorent les performances environnementales des véhicules en favorisant notamment les sources d'énergie alternatives.

Emblématique, la filière électrique émerge avec la mise sur le marché de véhicules électriques et de véhicules hybrides rechargeables. À côté des carburants issus du pétrole (essence, gazole, GPL, GNV), le développement de la filière des biocarburants se poursuit. Le recours à l'hydrogène comme vecteur énergétique pour les piles à combustible reste une perspective à plus long terme.

Mise sur le marché des véhicules électriques et hybrides rechargeables

Les travaux d'amélioration de l'autonomie des batteries lithium-ion et de la gestion de l'énergie à bord des véhicules par les constructeurs et les équipementiers ont permis de proposer dès la fin 2010 des véhicules dits « décarbonés » fonctionnant intégralement ou partiellement à l'énergie électrique : il s'agit des véhicules électriques et des véhicules hybrides rechargeables. Les émissions globales de CO₂ de la filière véhicules électriques et véhicules hybrides rechargeables sont fonction de la source d'énergie utilisée pour produire l'électricité, et pour les derniers de la part d'électricité dans l'énergie totale utilisée. La réduction des émissions est considérable lorsque l'électricité est produite par des énergies renouvelables ou le nucléaire.

Les véhicules électriques sont plus particulièrement adaptés à la mobilité urbaine, mais le développement de solutions de recharge rapide sur prise spécifique à domicile, au travail,

sur la voirie ou même l'échange rapide de batterie (*quick drop*) en guise de plein à la pompe, vont permettre également un usage extra-urbain. Au plan économique, le coût relativement élevé des batteries actuelles a fait envisager la possibilité de leur location en complément de l'achat du véhicule. Compte tenu du prix de l'énergie très inférieur, les véhicules électriques peuvent présenter un coût total d'utilisation compétitif.

Les véhicules hybrides rechargeables associent un moteur thermique avec un moteur électrique et une batterie d'une capacité assurant une autonomie significative, rechargeable sur le réseau de la même façon qu'un véhicule purement électrique. Ils utilisent l'énergie électrique du réseau, ce qui améliore grandement leurs performances environnementales et les différencie notamment des véhicules hybrides non rechargeables dans lesquels l'électricité est produite uniquement par le moteur thermique.

En ce qui concerne le réseau électrique, la demande en énergie pour les véhicules électriques et les véhicules hybrides rechargeables devrait représenter moins de 1 % de la demande énergétique totale en 2020. Par ailleurs, les constructeurs mettent en place des processus de gestion de la recharge, l'orientant prioritairement vers les heures creuses. Ainsi, l'impact sur le réseau électrique pourra être maîtrisé.

Électrification du groupe motopropulseur

L'hybridation constitue une voie d'optimisation des moteurs thermiques, la source d'énergie restant l'essence ou le gazole. Plusieurs niveaux d'hybridation coexistent, améliorant progressivement le bilan CO₂ des véhicules, depuis le système de mise en veille (« Stop & Start ») qui permet de couper le moteur à l'arrêt du véhicule et de le relancer en une fraction de seconde sur les motorisations microhybrides, en passant par le semi-hybride où l'énergie est récupérée au freinage et où le moteur électrique peut aider en accélération,

jusqu'à l'hybridation complète qui associe moteurs thermique et électrique pour la motricité. Cette dernière offre la possibilité de démarrer et de se déplacer plus ou moins longtemps exclusivement sur la batterie selon sa capacité.

Développement des biocarburants

Deux types de biocarburants dits de première génération sont principalement utilisés aujourd'hui : l'éthanol compatible avec l'essence et le biogazole (notamment l'ester méthylique d'huile végétale, EMHV) compatible avec le gazole. Le premier provient de plantes sucrières (cannes à sucre, betteraves) ou amylicées (blé, maïs), le second d'huile végétale tirée par exemple du colza, du tournesol, du soja ou du palmier à huile. Pour les véhicules des flottes existantes, ces biocarburants sont incorporés à l'essence (jusqu'à 5 % ou 10 % en volume) ou au gazole (généralement jusqu'à 7 % en volume, 10 % étant possible). Ils peuvent aussi être utilisés en mélange à taux élevé [éthanol jusqu'à 85 % en volume pour les véhicules polycarburants (*flex-fuel*), biogazole jusqu'à 30 % pour certaines flottes], voire à l'état pur (cas du Brésil).

Pour le moyen terme, le bilan global de réduction d'émissions de gaz à effet de serre de la filière des biocarburants peut encore être amélioré. Aussi, des recherches portent sur des biocarburants dits de deuxième génération issus de cultures non alimentaires, de forêts et de déchets végétaux, utilisant toute la biomasse (en particulier la matière ligno-cellulosique) et pas seulement le sucre de la betterave ou de la canne. La biomasse sera traitée par des procédés industriels de biochimie de type fermentation produisant des alcools ou de thermochimie produisant du monoxyde de carbone et de l'hydrogène, matières premières de carburants liquides de synthèse. À plus longue échéance, d'autres ressources telles que certaines algues pourraient être valorisées pour élaborer des biocarburants dits de troisième génération.

Recherches sur d'autres carburants de synthèse

Le procédé de transformation de la biomasse en carburant liquide décrit ci-dessus est appelé procédé BTL. Des recherches sont conduites pour mettre au point des procédés CTL ou GTL utilisant le charbon ou le gaz comme énergie primaire. Des carburants de synthèse issus de ces filières ne constitueraient pas, de ce fait, des vecteurs énergétiques renouvelables et ne présenteraient pas de bilan CO₂ favorable.

Recherches sur la pile à combustible

Les piles à combustible font réagir de l'hydrogène (comprimé ou liquide) avec l'oxygène de l'air pour produire de l'électricité, ensuite transformée en énergie mécanique par un moteur électrique. Malgré les expérimentations de véhicules concepts et de petites flottes captives dotés de piles à combustible alimentées à l'hydrogène, les constructeurs n'envisagent pas de perspectives de production massive et accessible avant les années 2020. En effet, cette filière dépend de la capacité à produire de l'hydrogène sans émission de CO₂ et du déploiement de son système de distribution nouveau et complexe.

Comité des Constructeurs Français d'Automobiles
Juin 2012

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du préfixe *e-*

On constate actuellement un usage croissant du préfixe *e-* (pour *électronique*), calqué sur l'anglais (d'où une graphie fluctuante, de *e-* à *i-*, en passant par *é-*), pour désigner des activités fondées sur l'utilisation des réseaux informatiques et de télécommunication.

Il n'existe pas de solution uniforme pour donner un équivalent adéquat dans chacun des cas où l'on rencontre *e-*. Il convient donc d'apporter une solution, sinon au cas par cas, du moins catégorie par catégorie.

Certaines des solutions rencontrées sont à déconseiller :

e- est un néologisme hybride entre lettre, mot et concept, porteur de difficultés de tous ordres. S'il est aisément employé en anglais, notamment pour des raisons phonétiques (voyelle longue et accentuée), il est difficilement identifiable en français. De plus la signification en est confuse et fluctuante, puisqu'il s'emploie pour désigner indifféremment tout ce qui est lié aux techniques de l'information et de la communication : technique, procédure, missions ou organismes.

Malgré leur facilité d'emploi, le préfixe *e-*, et *a fortiori* le suffixe *-é*, sont donc à écarter dans tous les cas pour les risques de confusion liés aux incertitudes de prononciation et surtout de sens qu'ils recèlent.

Le préfixe **cyber-** entré dans l'usage dans quelques cas (exemple : *cybercafé*), mais qui apparaît périodiquement (*cybercriminalité*), est peu satisfaisant sur le plan étymologique, ainsi que le précisait dès 1959 l'Académie des sciences : « L'emploi du terme *cybernétique* doit être limité à la science des mécanismes, régulateurs et servomécanismes, tandis que

télétechnique comprendrait tout ce qui relève de la technique des télécommunications et de la théorie de l'information. » Il peut cependant se révéler utile dans certains cas, ne serait-ce que pour son caractère concret et évocateur. Il convient donc de le conserver lorsqu'il s'est imposé dans l'usage, et, sans s'en interdire l'emploi, de garder à l'esprit que d'autres choix peuvent être préférables.

La Commission générale de terminologie et de néologie déconseille l'emploi du préfixe *e-* sous toutes ses graphies (*e-*, *é-*, *i-*) pour désigner les activités fondées sur les réseaux informatiques et de télécommunication.

Elle constate que le préfixe **cyber-** est entré dans l'usage pour quelques termes et peut se révéler utile dans les cas où la réalité à désigner a un caractère concret.

Elle recommande l'utilisation :

- du préfixe **télé-**, qu'il convient de privilégier chaque fois que c'est possible sans créer d'ambiguïté, notamment avec des notions relevant strictement du domaine de la télévision ou des activités à distance ;
- de la formule **en ligne** qui paraît la meilleure solution dans la plupart des cas.

COMMUNIQUÉ DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Octobre 2001

Un euro, des euros, des centimes

Les règles d'écriture et de prononciation concernant la monnaie unique européenne ont été publiées au *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

Elles ont été confirmées par l'article L. 111-1 du Code monétaire et financier (*Journal officiel* du 16 décembre 2000) aux termes duquel

« La monnaie de la France est l'euro. Un euro est divisé en cent centimes. »

- Les termes « euro » et « centime » commencent par une minuscule et prennent la marque du pluriel. Il convient donc d'écrire : *des euros, des centimes*.
- Le terme « cent » employé dans les textes officiels de l'Union européenne doit se prononcer comme l'adjectif numéral « cent » [sã], commencer par une minuscule et prendre la marque du pluriel : *des cents*.

zone euro

Domaine : Finances.

Équivalent étranger : euro area, euro zone, single currency area.

Source : *Journal officiel* du 14 septembre 1999.

INDEX

4-wheel steering vehicle	43
4WS vehicle	43

A

abribus	Voir aubette
ABS	Voir antiblocage de sécurité
absorbeur (de vapeur d'essence)	11
ACC	34
accidentalité	11
<i>accidentality</i>	11
accidentogène	11
accidentologie	11
<i>accidentologist</i>	11
accidentologue	11
<i>accidentology</i>	11
<i>active suspension system</i>	37
<i>active thermo-atmosphere combustion</i>	14
<i>adaptive cruise control</i>	34
ADC	Voir aide au démarrage en côte
admission à géométrie variable	Voir système d'admission à géométrie variable
affichage nocturne de confort	12
affichage tête haute	12
AFU	Voir assistance au freinage d'urgence
agenouillement	Voir baraquage
aide au démarrage en côte	12
<i>airbag</i>	35
<i>air lock</i>	17

<i>alcohol test</i>	24
<i>alcoholtest</i>	24
<i>all-terrain cycle</i>	32
<i>all-terrain vehicle</i>	32
<i>all-wheel steering vehicle</i>	43
amortisseur	12
angle d'attaque	12
angle de crête	13
angle de fuite	13
antiblocage de sécurité	13
<i>Anti-Blockier-System</i>	13
<i>Antiblockiersystem</i>	13
antidémarrage	Voir dispositif antidémarrage
antiéblouissant	Voir écran antiéblouissement
<i>anti-lock braking system</i>	13
appel d'urgence	Voir système d'appel d'urgence
<i>approach angle</i>	12
aquaplanage	13
<i>aquaplaning</i>	13
assistance au freinage d'urgence	13
<i>ATAC</i>	14
<i>ATC</i>	32
<i>ATV</i>	32
aubette	14
autoallumage par compression	14
autoallumage par gaz chauds	14
autoallumage pré réglé	14
autocaravane	14
autocaravanier, -ière	15
autocariste	15
<i>autocenter</i>	18

<i>autocentre</i>	18
<i>automobile navigation system</i>	26
<i>autopartage</i>	Voir partage de véhicule
avertisseur de sortie involontaire de voie	15

B

balise	15
balise radioélectrique	Voir radiobalise
baraquage	16
<i>BAS</i>	13
<i>beacon</i>	15
bicylindre à plat	16
biocarburant	16, 48
<i>biodiesel</i>	16
<i>biofuel</i>	16
biogazole	16, 48
<i>biomass-to-liquid process</i>	31
<i>black panel</i>	12
boîte-tampon	16
bouchon de vapeur	17
<i>boxer</i>	16
<i>brake assistance system</i>	13
<i>breath analyzer</i>	24
<i>BTL process</i>	31
<i>bull-nose</i>	28
<i>bus operator</i>	15
<i>bus shelter</i>	14
<i>by-wire</i>	19

C

câblage	17
<i>CAI</i>	14
caisse mobile	17
<i>camper</i>	17
<i>camping-car</i>	14
<i>caravan</i>	17
caravane	17
<i>caravaner</i>	15, 17
caravanier, -ière	17
<i>caravanner</i>	15, 17
carburant CTL	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
carburant GTL	Voir procédé de transformation du gaz en liquide
<i>car carrier</i>	30
<i>car carrying wagon</i>	30
<i>car-club</i>	29
<i>car ferry</i>	40
<i>carjacker</i>	30
<i>carjacking</i>	30
<i>car labelling</i>	24
<i>car navigation system</i>	26
carnet de route	18
<i>car park</i>	28
<i>car pool</i>	20
<i>carry-over ratio</i>	39
<i>car sharing</i>	29
<i>carsharing</i>	29
<i>car-sleeper train</i>	40
<i>cart</i>	45
<i>catalytic steam reformer</i>	34
<i>catalytic steam reforming</i>	34

<i>CB user</i>	18
cébiste	18
cent	52
centime	52
centrale à inertie	Voir centrale inertielle
centrale inertielle	18
centre automobile	18
changement rapide d'outillage	Voir échange minute d'outillage
charge utile	19
circuit d'alimentation	19
citadine	19
<i>city car</i>	19
<i>coal-to-liquid process</i>	31
commande électrique (à)	19
<i>common rail</i>	33
<i>commuter</i>	28
compresseur d'alimentation	19
<i>concept car</i>	44
conception	19
<i>container</i>	19
conteneur (de transport)	19
<i>continuously variable transmission</i>	40
<i>controlled auto-ignition</i>	14
couloir de péage	20
couple à bas régime	20
coussin de sécurité	Voir sac gonflable
coussin gonflable	Voir sac gonflable
covoiturage	20
<i>crash box</i>	16
<i>crash test</i>	23
CRO	Voir échange minute d'outillage

<i>crossover</i>	44
<i>crossover vehicle</i>	44
<i>CST</i>	40
<i>CTL process</i>	31
<i>curtain airbag</i>	35
<i>customization</i>	29
<i>CVT</i>	40
cyber-	51

D

<i>damper</i>	12
<i>DBC</i>	13
décalage	20
défecteur	20
DEL	Voir diode électroluminescente
démarrateur	20
<i>DeNOx</i>	21
dénox	21
<i>departure angle</i>	13
<i>design</i>	19, 36
<i>designer</i>	36
diagnostic embarqué	Voir système de diagnostic embarqué
diode électroluminescente	21
<i>direct injection engine</i>	28
dispositif antidémarrage	21
distribution à programme variable	21
<i>downsizing</i>	34
<i>drive-in</i>	36
<i>drug safety monitoring</i>	29
<i>dynamic brake control</i>	13

E

e-.....	50
EBA	13
eCall	38
échange minute d'outillage	21
échangeur thermique intermédiaire	22
éclairage prolongé	22
<i>ecological tax</i>	22
<i>ecotax</i>	22
écotaxe	22
écran antibruit	22
écran antiéblouissement	22
EDR	Voir enregistreur de données de route
EGR	33
EGR system	33
<i>electronic pricing</i>	39
<i>electronic road pricing</i>	39
<i>electronic stability control</i>	23
<i>electronic stability program</i>	23
<i>electronic toll collection</i>	39
électro-stabilisateur programmé	23
<i>elektronisches Stabilitätsprogramm</i>	23
élimination des oxydes d'azote	Voir déno
<i>emergency brake assist</i>	13
EMS	23
<i>engine immobiliser</i>	21
enregistreur de données de route	23
ensemble routier de grande capacité	23
<i>environmental tax</i>	22
ERGC	Voir ensemble routier de grande capacité
ERP	39

<i>e-safety</i>	39
<i>ESC</i>	23
ESP	Voir électro-stabilisateur programmé
essai de choc	23
<i>ETC</i>	39
éthylomètre	24
éthylotest	24
ETI	Voir échangeur thermique intermédiaire
étiquetage des émissions de CO₂	24
étiquette radio	24
euro	52
<i>euro area</i>	52
<i>European modular system</i>	23
<i>euro zone</i>	52
<i>event data recorder</i>	23
<i>exclusive lane</i>	36
<i>exclusive way</i>	36
<i>exhaust gas recirculation</i>	33
<i>exhaust gas recirculation system</i>	33
exploitant	24

F

ferroutage	25
<i>ferry</i>	Voir transbordeur
<i>ferry-boat</i>	40
feux de détresse	25
<i>FFV</i>	44
<i>flat-four</i>	16
<i>flat-twin</i>	16
<i>flex-fuel vehicle</i>	44
<i>flexible-fuelled vehicle</i>	44

<i>follow-me-home</i>	22
<i>follow-me-home function</i>	22
<i>four wheelers</i>	32
<i>four-wheel steering vehicle</i>	43
<i>free flow</i>	39
<i>free flow toll</i>	39
<i>freight container</i>	19
<i>fuel system</i>	19
<i>fuel vapor canister</i>	11
<i>fuel vapour canister</i>	11
<i>full hybrid</i>	42
<i>full hybrid vehicle</i>	42

G

<i>gas oil</i>	25
<i>gas-to-liquid process</i>	31
gazole	25
géolocalisation et navigation par un système de satellites	25
géolocalisation par satellite	26
géonavigateur	26
<i>geosatellite positioning</i>	26
<i>global navigation satellite system</i>	25
GNSS Voir géolocalisation et navigation par un système de satellites	
<i>green tax</i>	22
<i>greentax</i>	22
groupe d'options	26
<i>GTL process</i>	31
gyropode	26

H

<i>hatchback vehicle</i>	41
haut de gamme	27
<i>hazard lights</i>	25
<i>hazard warning lights</i>	25
<i>HCCI</i>	14
<i>head-up display</i>	12
<i>hill holder</i>	12
<i>hill start assist</i>	12
<i>hill start assistance</i>	12
<i>homogeneous charge compression ignition</i>	14
<i>HSA</i>	12
<i>Huckepack</i>	25
<i>HUD</i>	12
<i>hybrid</i>	42
hybridation	27, 47
hybride	Voir véhicule à motorisation hybride
hybride complet	Voir véhicule à motorisation hybride complète
hybride rechargeable	Voir véhicule à motorisation hybride rechargeable
<i>hybridization</i>	27
<i>hybrid vehicle</i>	42
<i>hydroplaning</i>	13

I

identification radio	Voir radio-identification
<i>immobiliser</i>	21
<i>IMU</i>	18
<i>inertial measurement unit</i>	18
<i>inertial platform</i>	18
<i>inertial unit</i>	18

installation de surveillance d'allure	27
<i>intelligent speed adaptation</i>	27
<i>intercooler</i>	22
<i>intermodal transport</i>	41
ISA	Voir installation de surveillance d'allure
<i>island nose</i>	28

K

<i>kick-down</i>	35
<i>kneeling</i>	16

L

<i>lane guard system</i>	15
<i>lane keeping system</i>	15
LED	21
LGS	15
<i>lift (to)</i>	35
<i>lifting</i>	34
<i>light-emitting diode</i>	21
ligne (en)	51
LKS	15
<i>low-end torque</i>	20

M

métis	Voir véhicule métis
<i>micro hybrid</i>	42
microhybride	Voir véhicule à motorisation microhybride
<i>micro-hybrid vehicle</i>	42
<i>mild hybrid</i>	43

<i>mild hybrid vehicle</i>	43
<i>minivan</i>	27, 43
mise en veille	Voir système de mise en veille
<i>mobimeter</i>	27
mobimètre	27
monospace	27
moteur à injection directe	28
<i>motor caravan</i>	14
<i>motorcoach operator</i>	15
<i>motor-home</i>	14
<i>motorhome</i>	14
<i>MPV</i>	27
multimarque	28
<i>multimodal transport</i>	41
<i>multi-purpose vehicle</i>	27
musoir	28

N

navetteur, -euse	28
navigateur	26
navire transbordeur	Voir transbordeur
<i>night panel</i>	12
<i>noise barrier</i>	22
<i>nose-approach</i>	28
<i>nose of island</i>	28
<i>notchback vehicle</i>	43

O

<i>OBD system</i>	38
<i>OBU</i>	27

<i>offset</i>	20
<i>on-board diagnostic system</i>	38
<i>on-board unit</i>	27
<i>one-box vehicle</i>	43
<i>operator</i>	24
<i>overboost</i>	37
<i>overlap</i>	33

P

<i>pack</i>	26
panneau à message variable	28
parc	Voir parc de stationnement
parc de dissuasion	Voir parc relais
parc de stationnement	28
parc relais	29
<i>park and ride</i>	29
<i>parking</i>	28
<i>parking lot</i>	28
partage de véhicule	29
<i>payload</i>	19
<i>pedestrian thoroughfare</i>	35
<i>people carrier</i>	27
personnalisation	29
pharmacovigilance	29
<i>piggyback</i>	25
pirate de la route	30
piraterie routière	30
plateforme	30
<i>platform</i>	30
<i>plug-in hybrid</i>	42
<i>plug-in hybrid vehicle</i>	42

PMV	Voir panneau à message variable
pneu à roulage à plat	30
<i>pole position</i>	30
porte-autos	30
position de tête	30
PR	Voir parc relais
<i>premium</i>	27, 36
<i>premium grade</i>	36
pré-tendeur	31
<i>pretensioner</i>	31
procédé BTL	Voir procédé de transformation de la biomasse en liquide
procédé CTL	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
procédé de la biomasse transformée en liquide	Voir procédé de transformation de la biomasse en liquide
procédé de transformation de la biomasse en liquide	31, 49
procédé de transformation du charbon en liquide	31, 49
procédé de transformation du gaz en liquide	31, 49
procédé du charbon transformé en liquide	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
procédé du gaz transformé en liquide	Voir procédé de transformation du gaz en liquide
procédé GTL	Voir procédé de transformation du gaz en liquide

Q

quad	32
<i>quad bike</i>	32
<i>quad cycle</i>	32
quadricycle	Voir quad
quadricylindre à plat	Voir bicylindre à plat
quick drop	47

R

radiobalise	32
<i>radio beacon</i>	32
<i>radio data system</i>	32
radiodiffusion de données de service	32
radio-étiquette	Voir étiquette radio
<i>radio frequency identification</i>	33
<i>radio frequency identification tag</i>	24
<i>radio frequency identity</i>	33
radio-identification	33
<i>rail-road transport</i>	25
ralentisseur	33
<i>ramp angle</i>	13
rampe commune (à haute pression)	33
RCS	Voir système de réduction catalytique sélective
RDS	Voir radiodiffusion de données de service
recouvrement	33
recyclage des gaz d'échappement	33
réduction	34
réduction catalytique sélective ...	Voir système de réduction catalytique sélective
reformage	34
<i>reformer</i>	34
reformeur	34
<i>reforming</i>	34
refroidisseur	Voir échangeur thermique intermédiaire
régulateur de vitesse et d'espacement	34
remodelage	34
remodeler	35
<i>restyle (to)</i>	35
<i>restyling</i>	34
<i>retarder</i>	33

rétrogradage forcé	35
<i>RFID</i>	33
<i>RFID tag</i>	24
RGE	Voir recyclage des gaz d'échappement
rideau gonflable	35
<i>road book</i>	18
<i>road-rail transport</i>	25
rue piétonnière	35
<i>run-flat tyre</i>	30
<i>run-on-flat tyre</i>	30
RVE	Voir régulateur de vitesse et d'espacement

S

sac gonflable	35
SAE	Voir système d'aide à l'exploitation
salle d'exposition	35
<i>SCR system</i>	38
<i>Segway</i>	26
<i>selective catalytic reduction system</i>	38
semi-hybride	Voir véhicule à motorisation semi-hybride
service au volant	36
service de navette	36
<i>shared car</i>	44
<i>showroom</i>	35
<i>shuttle service</i>	36
<i>single currency area</i>	52
<i>single minute exchange of die</i>	21

site propre	36
<i>sleeping policeman</i>	33
SMED	21
soupape de décharge	36
<i>speed bump</i>	33
<i>spoiler</i>	20
<i>sport utility vehicle</i>	40
<i>starter</i>	20
<i>Stop and Go</i>	Voir système de mise en veille
<i>Stop and Start</i>	Voir système de mise en veille
stylisme	36
styliste	36
supercarburant	36
<i>supercharger</i>	19
superéthanol	37
surcouple temporaire	37
suspension adaptative	37
<i>SUV</i>	40
<i>swap body</i>	17
<i>swirl</i>	39
système d'admission à géométrie variable	37
système d'aide à l'exploitation	37
système d'appel d'urgence	38
système de diagnostic embarqué	38
système de mise en veille	38, 47
système de navigation embarqué	Voir géonavigateur
système de réduction catalytique sélective	38

T

TAC	Voir train auto-couchettes
taux de reconduction	39
télé-	51
télépéage	39
télépéage ouvert	39
télésecurité	39
<i>toll lane</i>	20
<i>top of the range</i>	27
tourbillon longitudinal	39
tourbillon transversal	40
tout-terrain de loisir	40
TPO	Voir télépéage ouvert
<i>trailer</i>	17
<i>trailerist</i>	15
train auto-couchettes	40
<i>train ferry</i>	40
transbordeur	40
transmission à variation continue	40
transport combiné	Voir transport intermodal
transport intermodal	41
transport multimodal	41
travailleuse pendulaire	Voir navetteuse, -euse
TTL	Voir tout-terrain de loisir
<i>tumble</i>	40
<i>tuning</i>	29
<i>turbocompound</i>	41
turborécupérateur	41
TVC	Voir transmission à variation continue

U

<i>up market</i>	27
------------------------	----

V

<i>vapor lock</i>	17
<i>vapour lock</i>	17
<i>variable-geometry induction system</i>	37
<i>variable-geometry intake system</i>	37
<i>variable message sign</i>	28
<i>variable valve timing</i>	21
<i>vehicle navigation system</i>	26
<i>vehicle scheduling control system</i>	37
véhicule à deux volumes	41
véhicule à émission zéro	41
véhicule à motorisation hybride	42, 47
véhicule à motorisation hybride complète	42, 48
véhicule à motorisation hybride rechargeable	42, 46
véhicule à motorisation microhybride	42, 47
véhicule à motorisation semi-hybride	43, 47
véhicule à quatre roues directrices	43
véhicule à trois volumes	43
véhicule à un volume	43
véhicule bicorps	Voir véhicule à deux volumes
véhicule en temps partagé	Voir véhicule partagé
véhicule hybride	Voir véhicule à motorisation hybride
véhicule hybride complet	Voir véhicule à motorisation hybride complète
véhicule hybride rechargeable	Voir véhicule à motorisation hybride rechargeable
véhicule métis	44
véhicule microhybride	Voir véhicule à motorisation microhybride

véhicule monocorps	Voir véhicule à un volume
véhicule partagé	44
véhicule polycarburant	44, 48
véhicule semi-hybride	Voir véhicule à motorisation semi-hybride
véhicule tricorps	Voir véhicule à trois volumes
VEZ	Voir véhicule à émission zéro
VMS	28
voiture concept	44
voiturette	45
VSCS	37

W

warning	25
wastegate	36
wiring	17

Z

zero emission vehicle	41
ZEV	41
zone euro	52



Comité des Constructeurs Français d'Automobiles

2 rue de Presbourg 75008 Paris
Tél. 01 49 52 51 00 - Internet : www.ccfca.fr

